

英汉对照



华兹华斯抒情诗选

SELECTED LYRICAL POEMS OF WORDSWORTH

○杨德豫 译



湖南文

94
9

SELECTED LYRICAL POEMS OF WORDSWORTH

华兹华斯抒情诗选

● 杨德豫 译

湖南文艺出版社

〔湘〕新登字 002 号

英汉对照

华兹华斯抒情诗选

杨德豫 译

责任编辑：丁放鸣 罗尉宣

*

湖南文艺出版社出版、发行

（长沙市河西银盆南路 67 号 邮码：410006）

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1996 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：8.75

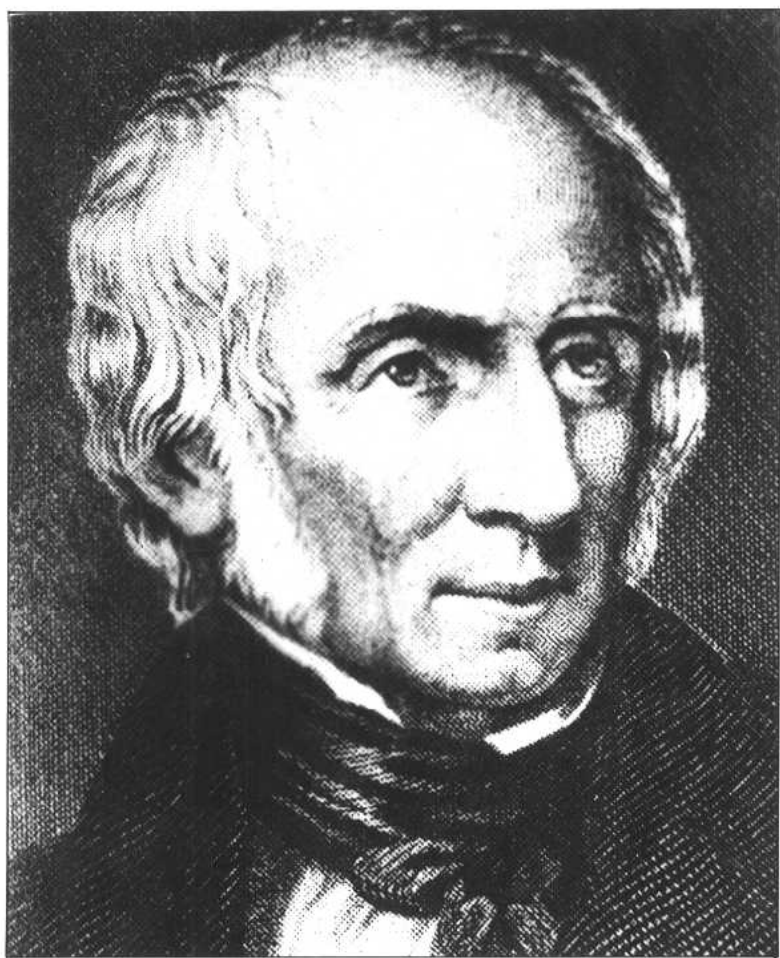
字数：200,000 印数：1—4,500

ISBN7-5404-1627-0

I·1292 定价：13.10 元

若有印装质量问题，请直接与印刷厂技质科联系调换

（厂址：长沙市芙蓉北路 564 号 邮编：410008）



华兹华斯像

译 序

威廉·华兹华斯(William Wordsworth, 1770—1850)是英国浪漫主义诗人中成就最高的一个,也是莎士比亚和弥尔顿以后英国最重要的诗人。这一崇高的评价,是权威评论家、诗人马修·阿诺德在19世纪后期郑重提出的。20世纪以来,这种评价逐渐得到英美文学界多数人的认同,也被各种文学史、传记、辞书所沿用。现在,在英美各派文艺理论家、批评家、文学史家中间,对这一结论提出重大异议的已经不多了。

英美多数学者的这种共识,是建立在如下的论据之上的:
(一)华兹华斯是英国浪漫主义诗歌的主要奠基人,他和柯尔律治共同开创了英国文学的浪漫主义时代,在诗艺上实现了划时代的革新。(二)他是20世纪欧美新诗理论的先驱,他在《抒情歌谣集》序言中提出了一系列全新的论点和主张,把诗和诗人的地位、使命和重要性提到了空前未有的高度。(三)他的代表作《序曲》、《廷腾寺》^①、《永生的信息》^②和其他若干作品,以发掘人的内心世界为主旨,开了20世纪现代诗风的先河,是英诗向现代诗过渡的起点,他因此而被称为“第一位现代诗人”。(四)他是“讴歌自

① 本书第106—119页。

② 本书第244—265页。

DM 28/28

然的诗人”（雪莱语），他以饱蘸感情的诗笔咏赞大自然，咏赞自然界的光景声色对人类心灵的影响；在自然与上帝、自然与人生、自然与童年的关系上，他用诗歌表达了一整套新颖独特的哲理。（五）他首创了一种洗尽铅华的新型诗歌用语，用以前的英国诗人从未用过的清新、质朴、自然、素净的语言来写诗，体现了深刻思想、真挚感情与朴素语言的完美结合，影响了一代又一代直至今日的诗人。（六）他终生定居于田园乡野，比其他任何浪漫派大诗人都更加接近和关切农村下层劳动群众；他以民主主义和人道主义的观点，以满腔的同情和敬意，描写贫贱农民、牧民、雇工、破产者、流浪者直至乞丐的困苦生活、纯良品德和坚忍意志，创作了诸如《迈克尔》、《玛格丽特》（即《村舍废墟》）等许多篇传世杰作。（七）他热心关注国家命运和欧洲政治形势，为当时争取民族独立自由、反抗拿破仑帝国侵略压迫的各国人民写了不少激情洋溢的赞歌；而在拿破仑力图跨海进犯英伦三岛，祖国处于危急关头的日子里，他又写了若干首慷慨壮烈的爱国诗篇，号召国民挺身捍卫祖国的自由和尊严，起到了振奋国魂、激扬民气的巨大作用，他本人也因此而名垂青史。（八）在诗歌体裁方面，他使素体诗和十四行诗获得了新的生命和力量。

英美学者在对华兹华斯作出高度评价的同时，也从未讳言或忽视诗人的令人遗憾的另一面，诸如：他中年以后政治立场转向保守甚至反动（在英美，人们对此也同样持批评态度）；他诗才焕发、佳作迭出的鼎盛时期只持续了10年左右，此后即渐趋笔涩神枯；他的好诗与劣诗相差如天悬地隔，好诗“标志着19世纪诗歌的最高水平”（爱默生语），劣诗则伧俗鄙陋，味同嚼蜡；他与英国另几位浪漫派大诗人相比，在不同的方面各有短长，在若干方面他确有逊色；等等。但是学者们认为，这些问题并不影响上文所述的对这位诗人的总体评价。

*

华兹华斯一生的经历，基本上可以说是平淡无奇。唯一的例外是：他早年醉心于法国大革命，20岁到22岁（1790—1792）两次去法国，热情如火地奋身投入吉伦特派的队列，满心想龙腾虎啸地大干一场；但是，正当他即将成为吉伦特派的领导人之一的时候，却又囊中金尽，被匆忙召唤回国，两个月之后英法两国政府互相宣战，这位热血青年献身法国革命的宏图壮志也就付之东流。回到英国以后，华兹华斯1795年、1797年先后卜居于多塞特郡和萨默塞特郡，1799年定居于英格兰北部的威斯特摩兰郡，那是以风光奇丽著称的湖区。在此后的半个世纪里，这位诗人除了到欧洲大陆游历过几次，到过苏格兰、威尔士和爱尔兰，以及偶尔到伦敦等地小住外，绝大部分岁月都是在湖区的天光云影之下，山容水态之间平平静静地度过的。1812至1813年，华氏由于经济拮据，“走后门”谋得了本郡印花税务官的闲职，为此曾招致拜伦等人的讥诮。1843年华氏被封为桂冠诗人，更表明他大受英国王室宫廷的赏识和嘉许。1850年，诗人刚度过80寿辰不久便悄然辞世。

*

华兹华斯与后辈浪漫派诗人拜伦、雪莱等人的纠葛，也是人们关注的话题。总的来说，拜伦既不喜爱华兹华斯的诗，也不赞成华氏在《抒情歌谣集》序言中表达的若干见解。从拜伦的第一篇成名作《英格兰诗人和苏格兰评论家》，到他最后的巨著《堂璜》，都不乏对华兹华斯的针砭和嘲讽。雪莱早年很钦慕华兹华斯，到1814或1815年，他有感于华氏的蜕变，写了一首十四行诗表示痛心和惋惜；1819年又写了《彼得·贝尔第三》，对华氏及其作品加以揶揄。然而，1816年在日内瓦时，雪莱曾劝告拜伦多读华兹华斯的诗，拜伦听从了这一劝告，不久之后他写出的《恰尔德·

哈罗德游记》第3章，批评家们就指出其中“响起了华兹华斯的调子”。在这段时间里，拜伦有的作品是刻意仿效（而决非戏拟）华氏风格的，如《丘吉尔之墓》^①；作者还在此诗初稿的背面写了一段话，称华氏为“一位伟大的诗人”（“a great poet”），甚至说，比他（拜伦）更敬佩华兹华斯的人是少有的（“of whom there can exist few greater admirers than myself”）。作为前辈或长者的华兹华斯也懂得后生可畏，他承认雪莱的《致云雀》胜过他自己的同题之作。济慈对华兹华斯是尊重的，从未公开指摘过华氏其人其诗，1817年他们两人还在伦敦见过面；20年之后，1837年华氏最后一次旅游欧陆时，在罗马，这位年近古稀的诗翁还特地到济慈和雪莱的墓前去凭吊。

近几十年来，在苏联和我国，人们总是把“湖畔派”与拜伦、雪莱说成是势不两立的生冤家死对头，这种说法虽非全错，也可谓只知其一不知其二吧。

*

在这本书中，华兹华斯诗篇的汉译，都选自1990年出版的拙译《湖畔诗魂》，但此次对译文作了若干修改。诗篇的分类和排列顺序，都依照华氏本人生前编定的版本。入选的作品基本上都是格律诗，原诗的格律以及译诗所采用的相应的格律，已在每首译诗的题注中作了具体说明。既然是英汉对照本，误译和译得不妥之处也就比较容易看出来，尚望读者多加指点。

① 查尔斯·丘吉尔（1731—1764），英国讽刺诗人。

CONTENTS

目 次

CONTENTS

[Untitled] (My heart leaps up when I behold)	2
The Sparrow's Nest	4
Foresight	8
Lucy Gray	12
We Are Seven	18
The Pet-lamb	28

From Poems Referring to the Period of Childhood

[Untitled] (She dwelt among the untrodden ways)	36
[Untitled] (I travelled among unknown men)	38
To—	40
[Untitled] (What heavenly smiles! O Lady mine)	42

From Poems Founded on the Affections

The Waterfall and the Eglantine	44
The Green Linnet	50
Song for the Spinning-wheel	54
The Poet and the Caged Turtledove	58

From Poems of the Fancy

To the Cuckoo	62
[Untitled] (Three years she grew in sun and shower)	66
[Untitled] (A slumber did my spirit seal)	72

目 次

无题(我一见彩虹高悬天上)	3
麻雀窝	5
远见	9
露西·格瑞	13
我们是七个	19
宝贝羊羔	29

以上选自《有关童年的诗》

无题(她住在达夫河源头近旁)	37
无题(我曾在陌生人中间作客)	39
致——	41
无题(女士呵! 你神采超凡的微笑)	43

以上选自《基于眷爱之情的诗》

瀑布和野蔷薇	45
绿山雀	51
纺车谣	55
诗人和笼中的斑鸠	59

以上选自《幻想的诗》

致杜鹃	63
无题(三年里晴晴雨雨,她长大)	67
无题(昔日,我没有人间的忧惧)	73

The Daffodils	74
The Reverie of Poor Susan	78
Written in March	82
Hart-Leap Well	86
Tintern Abbey	106

From Poems of the Imagination

[Untitled] (Nuns fret not at their convent's narrow room)	120
Upon the Sight of a Beautiful Picture	122
To Sleep	124
[Untitled] (Surprised by joy—impatient as the Wind)	126
[Untitled] (It is a beauteous evening, calm and free)	128
[Untitled] (The world is too much with us; late and soon)	130
[Untitled] (Scorn not the Sonnet; Critic, you have frowned)	132
[Untitled] (I watch, and long have watched, with calm regret)	136
[Untitled] (Not Love, not War, nor the tumultuous swell)	138
September, 1815	140
[Untitled] (With how sad steps, O Moon, thou climb'st the sky)	142
[Untitled] (Even as a dragon's eye that feels the stress)	144
Composed upon Westminster Bridge	146
[Untitled] (When Philoctetes in the Lemnian isle)	148
To—, in Her Seventieth Year	152
[Untitled] (Why art thou silent! Is thy love a plant)	154
To B. R. Haydon	156
[Untitled] (Wansfell! this Household has a favoured lot)	158

From Miscellaneous Sonnets

Stepping Westward	160
The Solitary Reaper	164

水仙	75
苏珊的梦幻	79
阳春 3 月作	83
鹿跳泉	87
廷騰寺	107

以上选自《想象的诗》

无题(修女不嫌修道院房舍狭小)	121
咏乔治·博蒙特爵士所作风景画一帧	123
致睡眠	125
无题(当欢乐涌来,我像风一般焦急)	127
无题(好一个美丽的傍晚,安恬,自在)	129
无题(这尘世拖累我们可真够厉害)	131
无题(别小看十四行;批评家,你皱起双眉)	133
无题(怀着沉静的忧思,我久久凝望)	137
无题(不必唱爱情,战争,内乱的风涛)	139
1815 年 9 月	141
无题(月亮呵!你无声无息,默默登天)	143
无题(好比苍龙的巨眼,因睡意沉沉)	145
威斯敏斯特桥上	147
无题(楞诺斯荒岛上,僵卧着,寂然不动)	149
赠一位年届七旬的女士	153
无题(你为何沉默不语?难道你的爱)	155
致海登,观其所绘《拿破仑在圣海伦娜岛》	157
无题(汪斯费尔山!我一家真是有福)	159

以上选自《十四行杂咏》

往西走	161
孤独的割麦女	165

Yarrow Unvisited	168
Yarrow Visited	176

From Memorials of Tours in Scotland, 1803 and 1814

Composed by the Seaside near Calais	186
Calais, August, 1802	188
On the Extinction of the Venetian Republic	190
Thought of a Briton on the Subjugation of Switzerland	194
London, 1802	198
[Untitled] (When I have borne in memory what has tamed)	200
To the Men of Kent	202
Anticipation	204
Hofer	206
Feelings of the Tyrolese	210
On the Final Submission of the Tyrolese	212
Indignation of a High-minded Spaniard	214
The French and the Spanish Guerillas	216

From Poems Dedicated to National Independence and Liberty

[Untitled] (Not envying Latian shades—if yet they throw)	218
The Stepping-stones	222
[Untitled] (The Kirk of Ulpha to the pilgrim's eye)	224
After-thought	226

From The River Duddon—A Series of Sonnets

The Tables Turned	228
Lines Written in Early Spring	232

From Poems of Sentiment and Reflection

George and Sarah Green	236
------------------------------	-----

From Miscellaneous Poems

未访的雅鲁河·····	169
已访的雅鲁河·····	177

以上选自《苏格兰纪行,1803 年与 1814 年》

作于加莱附近海滨·····	187
加莱,1802 年 8 月·····	189
为威尼斯共和国覆亡而作·····	191
一个英国人有感于瑞士的屈服·····	195
伦敦,1802 年·····	199
无题(我记得一些大国如何衰退)·····	201
献给肯特的士兵·····	203
预卜·····	205
霍弗尔·····	207
蒂罗尔人的心情·····	211
有感于蒂罗尔人的屈服·····	213
西班牙人的愤怒·····	215
法国兵和西班牙游击队·····	217

以上选自《献给民族独立和自由的诗》

无题(不羡慕拉丁姆幽林,它浓阴如盖)·····	219
踏脚石·····	223
无题(阿尔法秀丽的教堂,在游客看来)·····	225
追思·····	227

以上选自《十四行组诗:达登河》

转折·····	229
早春命笔·····	233

以上选自《感想与反思》

乔治和萨拉·格林·····	237
---------------	-----

以上选自《杂诗》

The Small Celandine 240

From Poems Relating to the Period of Old Age

Ode; Intimations of Immortality 244

小白屈菜..... 241

以上选自《有关老年的诗》

永生的信息..... 245